

KINTAN LIZHER SANT YANN
KENTAN LIZHER SANT YANN

Evel ar pevare Aviel e voo skrivet al lizher-mañ gant Sant Yann evit krehvaat ar Cristenion er feiz, hag o distreñ diouzh ar falso-kelennerion a oa krog d'ober o reuz en Iliz.

Ar re-se a oa an Ebionitidi a zisranne ar C'hrist, Mab Doue diouzh Jezu^j hag a vije bet dicoute un den hepken; an Doketidi a nac'heda Vab Doue ur c'herf gwirion; Kerintinidi a gellenno tracù heñvel, ha c'hoazh Nikolaidi a gentelisie e c'heller pec'hin didrabs kement hag a garer. Adkemer a ra eta al lizher-mañ sonjou pennañ ar pevare Aviel, da vezan evel ul lakaat anezho da dalvezout.

Skrivet eo bet al lizher-mañ evit an ilizou pa 'n em sile enno an disivouderiou-se, dreist-holl Ilizou an Azia-Vihanañ, rak gouzout a reemp eo bet Yann betek e varo ar penn-rener anezho. Kaga Nag ar geriou implijet el lizher evit anvan an degemererion anezhan : bugaligoù, va re muiañ-karet, a ziskouez e oant test d'e galon.

Dacust hag e c'hellomp merkan ar c'houlezma skrivas Yann al lizher-mañ Dimes eo awalc'h hen ober gant surentez. Koulskoude pep tra el lizher a laka da gredin e vije bet skrivet en hevelep lec'h ha war dro an hevelep koulz hag ar pevarvet aviel, da lavarout eo en Efesoù, etre ar bloavezhioù 95-105

KENTAN LIZER SANT YANN

1. « Ya bugaliged, servet e vez na tridige doec'h, evit

DIGORADUR.

1 - Ar pez a oa adalek an derou, ar pez hon eus klevet,

AR VUNEZ KRISTEN A ZO

ar pez hon eus gwelet gant hon daoulagad, ar pez hon eus arrestet
outan, hag o deus hon daouarn stoket outan, a-zivout ar Gomz a

AR MAB.

vuhez.-2 Rak dir Vuhez a zo en em ziskouezet, ha gwelet hon eus
hag e testeniomp, hag e kemennomp doec'h ar vuhez peurbadus, an
hini a oa e-tal an Tad, hag a zo en em ziskouezet dimp - 3. Kement-
se hag hon eus gwelet ha klevet a gemennomp doec'h, evit m'hc
pezo kumuniezh ganimp. Hag hor c'humuniezh-ni a zo gant an Tad ha
gant e Vab Jezuz-Krist - 4. Ha kement-mañ a skrivomp doec'h, evit
ma vo klok ho levinez.

A. DOUE ZO SKLERIJENN

5 - Hag hemañ eo ar c'hemennadur hon eus klevet digantañ

D'AR GRISTENIEN A DLE

bag a gemennomp doec'h ez eo Doue sklerijenn ha n'eus emañ

NEUZE BEZAN BUGALE A

teñvalijenn ebet - 6. Mar lavaromp hon eus kumuniezh gantañ, ha

SKLERIJENN.

ma valeomp en deñvalded, e lavaromp gevier dre ma ne reomp ket ar
wirionez - 7. Hogen ma valeomp er sklerijenn, evel m'emañ e-un
er sklerijenn, hon eus kumuniezh kenetrezomp, ha gwad Jezuz, e Vab,
hon naeta a bep pec'hed.

SKLERIJENN DOUE A

8 - Ma lavaromp ez omp ditesc'h, en em douellomp hon-

ZISKOUEZ DIMP HOR

unan, ha n'emañ ket ar wirionez ennomp. - 9. Mar anzavomp hor

PEC'HEDOU HAG A SKARZH

pec'hedou, en neuze a zo leal, just da zisteurel dimp hor pec'hedou

ANEZHO KUIT.

ha d'hor glanaat a bep direizhder - 10. Mar lavaromp n'hon eus ket

1. Yann I, 1 b.m.; Luk. XXIV 39

4. Yann XXV XV,11; XVI 24

7. "Hon eus kumuniezh kenetrezomp", da lavarout eo etre Doue ha ni.

Rech all a gompreñ "hon eus kumuniezh an sil re gant ar re all" etreomp kristenion.

pec'het e lakaomp anezan da c'haouiad, ha n'emân ket e gomz ennomp.
e gur e vreur a gom ar sklerijenn ha n'eus ket anezomp anezan.

11. Met en 1. - Va bugaligoù, skrivan a ran an trou-se deoc'h, evit m
na bec'hft ket. Met ma 'z eus unan hag en deus pec'het, hon eus
un Difennour dirak an Taç, Jezuz-Krist, an hini reiz. - 2. Enz a
zo aberz a zic'haou evit her pec'heoù, ha n'eo ket hepken evit
her re-ni, met ives evit re ar bed holl. - 13. Skrivan a ran deoc'h
mank, dre 3. Ma dre gement-mañ e ouzemp daoust hag hon eus
anavezet anezan mar miromp e c'hourc'hemennou. - 4. An hini a lavar :
"Mo am eus e anavezet", ha na vir ket e c'hourc'hemennou a zo ur
gnouiad hag n'emân ket onnan ar wirionez. - 5. An neb avat a vir
e lavar, an den-se e gwirionez e teu onnan karantez Doue da glok;
gant se eo'h anavezomp emaomp onnan. - 6. An hini a lavar c'hem
onnan, a die bale e-unan evel m'en deus-en balest.

AR GOURC'HEMENN
PENNAN EO AR GARANTEZ. 7. Va re-vuian karet, n'eo ket ur gourc'hemenn nevez a
derou; ar gourc'hemenn kez-se eo al lavar hoc'h eus klevet - 8.
Nemet adarre, evel ur gourc'hemenn nevez e skriven deoc'h pez a
zo gwir onnan hag ennoch, dre maz a kuit an deñvalijenn ha ma
luc'h dija ar wir sklerijenn. - 9. An nep a lavar bezan er skâri-
jenn hag a gasa e vreur a zo c'hoazh en deñvalijenn. - 10. An neb
10. N'eus ket onnan droux-mallik d'e lezenn de maz.

1. Un Difennour, un alvokad. Sell. ouzh Yann XIV 16
6. Komprenit "bale" er ster "en em ren".
8. "Pez a zo gwir onnan hag ennoch". Al lezenn a garantez evel
m'en diskouszo Yann pelloc'h a dalv evit ar gristenien, mibion
16. Doue, evel ma talv evit an Doue a garantez tular hou a bec'hft.
18. sell. ouzh I Cor. 2 11; I Tim. 10, 11; II Tim. 11, 2-4, 20
euc'heusket eo balez an Iliz balest fiz ar bed e-troù brezel
non disperdiat.

10. Bugaligou, en eus dremen hag ar bed a zo a gar a vreur a chom er sklerijenn ha n'eus ket ascop ennañ. -
11. Met an hini a gaza a vreur, a zo en deñvalijenn hag a gerzh
en deñvalijenn, hep gouzout da belec'h ez a rak dallet eo e
zoulagad gant an deñvalijenn.

12. Skriwan a ran deoc'h, bugaligou, o vezan m'eo bet
distaolet deoc'h he pec'hedou dre e ane. - 13. Skriwan a ran deoc'h
tadou, dre m'hoc'h eus anavezet an Hini a zo adal an derou. Skriwan
a ran deoc'h, tud yaouank, dre m'hoc'h eus ~~xxxxxx~~ faezet
an hini Drouk. - 14. Skrivet em eus deoc'h, bugaligou, o vezan
m'hoc'h eus anavezet an Tad. Skrivet em eus deoc'h, tadou, dre
ma 'z anavezit an Hini a zo adal an derou. Skrivet em eus deoc'h
tud yaouank, dre ma 'z oc'h krenv, dre ma chom enno ~~de~~ komz
Doue ha dre m'hoc'h eus faezet an Hini Drouk. - 15. Na garit ket
ar bed, nag ar pez a zo er bed. An neb a gar ar bed n'emañ ket
ennañ karantez an Tad. - 16. Rak kement tra a zo er bed, c'hoante-
gezh ar c'hig, c'hoantegezh an daoulagad, ha brasoni ar vuhez, ne
zeuont ket eus an Tad, met eus ar bed. - 17. Met ar bed a dremen hag
e zrouge'hoantegez gantañ; hogen an hini a ra bolontez Doue a chom
evit ar c'hantvedou.

18. C'hoantegezh an drouk-skoilh d'e lakaat da gouezan.

12. Komprenit : dre ane Jezuz Krist.

13. An Hini a zo adal an derou, da laverout eo Doue en e Dreinded.

14. An Hini Drouk, da laverout eo an diaoul, tad pep pec'hed ha
meistr ar bed.

15. C'hoantegezh, an drouk-youl, mammenn a dentadur hag a bac'hed.

16. Sell. eus I Kor. X 11; I Tim. IV, 1; II Tes. II, 1-4. An
eur diwezhan eo buhez an Iliz betek fin ar bed e-kreiz enebiez
hon diaesteriel.

BED A ZO A-ENEP AR

WIRIONEZ

18. Bugaligoù, an eus diwezañ eo bremān; hag evel m'hec'h eus klevet e teu an EnepKrist, evelse ez eus a-vremañ meur a EnepKrist; dre-se e ouzemp eo an eur diwezañ. - 19. Savet int eus hon touez, met ne oant ket eus hon touez; rak ma vijent bet eus hon touez e vijent chomet ganimp; met se 'zo evit ma vije lakaet anat ne oa eus hon touez hini ebst anezho. - 20. C'hwi avat hec'h eus an oleviadur a-berz an Hini santel hag ancout a rit pep tra. - 21. Skrivet em eus deoc'h, neket dre ma n'ouzoc'h ket ar wirionez, met dre m'hec'h anavezit ha dre na zeu ket eus ar wirionez kement gac'h a zo.

22. Piw eo ar gacuind nemet an hini a nach eo Jezuz eo ar G'hrist? Hennezh eo an Enepkrist a vac'h an Tad hag ar Mab. -

23. Kement hini a nach ar Mab, n'en deus ket an Tad kennebeut all, met an neb a anzav ar Mab en deus ives an Tad gantañ. - 24. C'hwi avat, ra chome ennoc'h ar pez hoc'h eus klevet adal ar penn kentañ. Mar mirit ennoc'h ar pez hoc'h eus klevet adal ar penn kentañ, e chomfot c'hwi ives er Mab hag en Tad. - 25. Ha sed ar c'hemennadur en deus graet a-usnan dimp : ar vuhez peurbadus.

26. Kement-se am boa da skrivan deoc'h diwar-benn ar re a glask ~~le~~ touellam. - 27. C'hwi avat e chom ennoc'h an oleviadur hoc'h eus bet digantañ, ha n'hec'h eus ket szomm e veze den ouzh ho

20. An oleviadur a-berzh an hini santel eo ar ch'rmz. Krouet ennomp gant ar Spered Glan hag a labour ennomp a-berzh an Tad; pe gentoc'h an oleviadur-se eo ar Spered Glan e-unan e santelañ hag e sklerijennañ hon enneù. Tell. izelec'h ouzh ar gwerzad 27.

keleññ, met evel m'ho keleññ an oleviadur-se war bep tra, ha
maz eo gwirioù ha n'eus ket gacou ennañ, chomit er pez an deus
boule Doue ha boulie an dioual; n'eo ket eus Doue kement hini ne
keleñnet deoc'h.

et ket harvez ar reizhder, n'eo hini ne gar ket a vezur.
28. Bremañ eta, bugaligou, chomit ennañ evit m'hor bezo
fizians p'en em ziskouezo, hag evit n'hor bezo ket a vez digantañ,
derzh a tisamp en ar gouriz an iliz eglec. 29. Kic'h ket evel kant
da vare e zonedigez. - 29. Mar gouezec'h eo reizh eñ, gouezit ives
a gouriz an Hini Breck hag a gouriz a vezur. Ar gouriz a loren anezhañ
penaos nep piv bennak a ra ar reizhder a zo genet dioutañ
Dre ju en fall a oberzh-an ar reizh roud a vezur. - 30. Breudeuz,

III

ne vezit ket 1. Gwelit pebez karantez en deus diskouezet an TAD en
her c'heñver, pa 'z emp galvet bugale da Zoue, hag ez emp! Ar bed
n'anav ket ac'h anomp en askont d'an dra-mañ, dre n'en deus ket
anavezet anezhañ. - 2. Va re vuddh-karet, bremañ ez emp bugale da
Zoue, degoust n'eo ket bet c'hoaz diskouezet petra 'vezimp; met hen
gouzout a recomp, pa 'n em ziskouezo, e vezimp hañval outañ dre ma
welimp anezhañ evel m'emah. - 3. Ha kement hini en deus an esper
se ennañ, en em santela e-unan evel m'eo santel hennezh.

galon eus 4. An neb a bec'h a dorr el lezenh, pec'hin a zo terrin
el lezenh. - 5. Hogen, her gouzout a rit, hennezh a zo en em
ziskouezet evit lemel kuit ar pec'hedou hag ennañ n'eus ket a
bec'het. - 6. Kement hini a chom eñañ ne bec'h ket; an neb afech
n'en deus ket e welet kammed, hag e anavezet. - 7. Bugaligou,
hona vo den evit ho touellah. An hñni a ra ar pez a zo reiz, a zo
reiz e-unan, evel m'eo reiz hennezh. - 8. An hini a ra ar pec'het
a zo eus an diaoul, rak adal an derou eo an diaoul hag a bec'h.
Evit se eo 'n em ziskouezet hab Doue, evit distrujan oberou an
diaoul. - 9. Nep piv bennak a zo genet eus Doue ne ra ket ar

3. Doue en em santela e-unan. "Evel m'eo santel hennezh", da lavarout
eo, dre maz eo santel an Tad, ha diwar skouer ar sentelezh a zo
e hini.

ar pec'hed, dre ma chom ennañ sper Doue. N'hell ket pec'hîn dre ma 'z eo ganet eus Doue. - 10. Gant kement-mañ km ez anavezzer bugale Doue ha bugale an diaoul; n'eo ket eus Doue kement hini na ra ket hervez ar reizhder, nag an hini na gar ket e vreur.

AR SKOUER A RO DIMP SO

AR GARANTEZ EVIT AN
NESAN.

11. Rak heman eo ar c'hemennadur hoc'h eus klevet adal an derou e theomp en em garout an eil egile. - 12. N'eo ket evèl Kain a oa eus an Hini Drouk hag a lazas e vreur. Ha perak e lazas anezhant? Dre ma oa fall e oberou-en sha reizh roù e vreur. - 13. Breudeur, na vezit ket souezet maz oc'h kasaet gant ar bed. - 14. Ni a oar ez emp tremenet eus ar maro d'ar vuhez, dre ma karomp hor breudeur. An hini na gar ket a chom er maro. - 15. An neb a gaa e vreur a zo muntrer, ha gouzout a rit n'eus muntrer ebet hag en dije ar vuhez pourbadus e chom ennañ. - 16. Gant kement-mañ hon eus am vezet ar garantez dre m'en deus roet e vuhez evidemp; ha ni neuze e tleomp reñ hor buhez evit hor breudeur.

AR GARANTEZ-SE A RANK
BEKAN EFEDUS.

17. An hini en dije madou ar bed-mañ, hag a serrfe e galon ouz e vreur, daoust m'e welfe en dienoz, penaos e c'hellfe karantez Doue chom ennañ! - 18. Va bugaligou, na garomp ket dre gomz na diwar beg hon teod, met dre hon oberou hag en gwirionez.

FRIGEZM AR GARANTEZ
A ZO AR FIZIANS EN DOUE
E. DOUE A DU KARANTEN
G. MARIE EN DOUE
DE KARANTEN.

19. Gant se ez anavezimp ez emp eus ar wirionez hag e kavimp en hor c'halon surentez dirazañ. - 20. Mar domp tamallet gant hor c'halon, sonjomp eo Doue brasoc'h eget hor c'halon, en hag a ear pep tra. - 21. Va re vuiañ karet, mar ne vezomp ket tamallet gant hor c'halon hon eus fizians dirak Doue. Ha petra bennak a c'houlennomp a resevemp digantañ, e vezan ma viromp e c'heure'hennou ha ma reomp pezh a zo plijus d'e sell.

13. Yann XV, 15 h.a. - XVII, 14-15

g. Sper Doue a zo ennor ar C'hos-Santel a vez lekoad ennor gant ar Spered Santel hag a zo ec'hannoù bugale an Ted.

F KENSTAG NO AR
GARANTEZ HAG AR FEIZ.

23. Ha setu amañ e c'hourc'henn : ma kredimp en ane
• Vab Jezuz Krist ha m'en em garimp en eil egile evel m'en deus
gourc'hennet deomp. - 24. An hini a vir e c'hourc'hennet a
chom en Doue ha Doue emañ, ha gant se, dre ar Spered en deus
root dimp ec'h anavezomp emañ e chom ennomp.

IV

DIWALLOMP ETA DIGUZH
AR FALS-PREFEDED.

1. Va re vuian karet, na gredit ket ouz pep spered, met
arnodit ar speredou da c'houzout hag ez int eus Doue; rak kalz a
fals-prefeeded a zo difoupet er bed. - 2. Gant kement-mañ ez
anavezicot Spered Doue : kement spered a ziskleir ez eo deut Jezuz
Krist er c'high, a zo eus Doue; - 3. Ha kement spered na ziskleir ket
Jezuz n'eo ket eus Doue; hennez a zo spered an EneKrist hoc'h eus
klevet diware benn emañ o tont hag a zo er bed a-vremañ zoken.
4. C'hwi, bugaligou a zo eus Doue, ha trec'het hoc'h eus warno,
rak brasoc'h eo an hini a zo ennoe'h eget an hini a zo er bed. - 5.
Eus ar bed eo ar re-se, ha setu perak e komzent hervez ar bed, hag
ar bed eo selacu. 6. Ni avat, a zo eus Doue, hag an hini a anavez
Doue a selacou ac'hanoomp met an hini n'eo ket eus Doue ne selacu ket
ac'hanoomp. Dre-se eo ez anavezomp ar spered a wirionez diouz ar
spared a fazi.

K. DOUE A ZO KARANTEZ.
HOR C'HARET EN DEUS
DA GENTAN.

7. Va re vuian karet, en em garomp an eil egile, rak ar
garantez a zo eus Doue ha gement hini en deus karantez a zo ganet
eus Doue, hag a anavezet Doue. - 8. An hini na gar ket, n'en deus ket
anavezet Doue rak Doue a zo karantez. - 9. Gant kement-mañ eo en em

1. "Na gredit ket ouzh pep spered",: ouzh kement hini a zeu da breze
deoc'h gent meiz ha predor.

9. Yann III 16.

ziskeuzet karantez Doue en hor c'heñver, dre m'en deus kaset e
vab unel er bed, evit ma vevimp droñ. - 10. En dra-se emañ ar
garantez, n'eo ket hor bije ni karet Doue, met en eo en deus
karet ac'hanomp ha kaset en deus e Vab evit ma veze aberz a zic'hacu
evit her pec'hedou.

11. Va re vuian karet, mar des evelse en deus Doue karet
ac'hanomp, e talleomp ni iver en em garout an eil egile. - 12. Den
ebet n'en deus biskoaz gwelet Doue; mar en em garomp an eil egile
e chom Doue ennomp, hag e garantez a zo peurc'hraet ennomp. - 13.
Gouzout a ouzomp e chomomp ennañ hag en ennomp, dre m'en deus roet
dimp eus e Spered. - 14. Ha ni hon eus gwelet, ha testenian a recomp
en deus an Tad degaset e Vab da vezan Salver ar bed. - 15 An neb
piv bennak a ziskleir ez eo Jezuz Nab Doue, e chomo Doue ennañ hag
en en Doue. - 16. Ha ni hon eus anavezet ha kredet hon eus en
karantez Doue en hor c'heñver. Doue a zo karantez, hag an hini
e chom er garantez a chom en Doue, ha Doue a chom ennañ.

testenian 17. Neuze karantez klok a zo ganimp, evit m'her bo fizian
a-benn deiz ar varn pa 'z emp-ni ar hervez ar pezh eo-en. - 18. Er garantez n'eus ket aon; met ar garantez klok a gas an aon kuit,
rak an aon a zo ennañ doan ur c'hastiz; an hini en deus son n'eo ket
klok er garantez. - 19. Ni, avat, karomp anezhan dre m'en deus e-
uman her c'haret da gentañ. - 20. Ma lavar uman bennak : "Karout
g'ristol ar Spered Glast, evet m'en davez diaugant Yann Tadoeuc".

17. Pa 'z emp-ni er bed-mañ e vevan diwar e skouer, hervez ar pezh
ez eo en e vuhez dousel.

testenian an hññ : an Tad, ar Verz, Ratz ar Spered Glast, hag e
tri a zo uman. Va tri a zo e testenian war an daouar". Ar
goerred eo ne arblant ket bennk ouz testenn Sant Yann, maz
mankout a ra en dornskridig gredianek hag e dornskridig kredien
ar fuligine, met e vilje e-barzh an dousken dieuz levezon entiegant
an d'ññ ligermet.

a ran Doue" hag en o kassant e vreur, hennez a zo gacuiad. Rak an hini na gar ket e vreur gwelet gantañ, n'hall ket karout Doue diwelet gantañ. - 21. Hemm^{an} ar gourc'henn hon eus bet digantañ : ma karo iver e vreur an hini a gar Doue.

UR WECH C'HOAZH, AR
GARANTEZ HAG AR FEIZ A
ZOK KENSTAG : AN HINI
A GRED EN JEZUZ KRIST
EN DEUS AR VUHEZ.

1. Kement hini a gred ez eo Jezuz ar C'christ, a zo ganet eus Doue, ha kement hini a gar an hini en deus e c'hanet, a gar iver an hini a zo bet ganet gantañ. - 2. Anavezout a reomp neuze daoust hag e karomp bugale Doue, mar karomp Doue ha ma viromp e c'hourc'hennou. - 3. Karout Doue a zo mireut e c'hourc'hennou, hag e c'hourc'hennou ne dint ket sammus; 4. Bre ma trec'h war ar bed kement hini a zo ganet eus Doue; ha sed ar pezh a drec'h war ar bed, hr feiz an hini eo. - 5. Piv eo an hini a drec'h war ar bed, nemet an hini a gred ez eo Jezuz Mab Doue? - 6. Hennez, eo an hini a zo deuet dre an deur ha dre ar gwad, Jezuz Krist, neket gant an deur hepken, met gant an deur hag ar gwad, hag ar Spered a ro testeni a gement se, rak ar Spered eo ar wirionez. - 7. - Bez 'ez eus tri o testenian, a zo! - 8. ar Spered, an deur hag ar gwad; hag o zri a ez int evit unan. Met bas 'ez eus perzh ar gan ket d'an

5. N'eo ket deuet Jezuz gant an deur hepken evel Mann, met iver gant gwad e sakrifis, ha setu perak e ro kastumibremañ badeziant ar C'christ ar Spered Glaz, evel m'en devoa diouganet Yann Vadezour.

(Mazhe III 11, Luk. III 16, Yann I 33)

7. Er Vulgata e lennomp evit ar gwerzad ? : "Bez 'ez eus tri o testenian en Neñv : an Tad, ar Verb, ~~Neñv~~ ar Spered Glaz, hag o zri a zo unan. Na tri a ask zo o testenian war an douar". Ar gwerzad-se ne seblant ket bezan eus testenn Sant Yann, rak mankout a ra en dornskridoù gresianek hag e dornskridoù koshañ ar Vulgata. Aet e vije e-barzh an destenn diwar levezon nota^{urio} d'el lizer-mañ.

9. Mar reselomp testeni an dud... taktensi Doue a zo brasoc'h;

Ha setu amañ testeni Doue. Roet en deus testeni diwar-benn e Vab.

10. An hini a gred en Mab Doue, en deus an testeni-se gñan a-un;

an neb avat na gred ket en Doue a dremen anezhañ da c'hacuind,

panoegwir n'en deus kredet en testeni roet gant Doue diwar-benn

e Vab. - 11. Ha sed amañ an testeni-se; Doue en deus roet dimp

ar vuhez hollbadus, hag ar vuhez-se a zo en e Vab. - 12. An neb

en deus ar Mab en deus ar vuhez; hag an neb n'en deus ket Mab Doue,

n'en deus ket ar vuhez.

13. Ecrivet em eus an trou-se deoc'h-hu evit ma ouïet

eman ganeoc'h ar vuhez hollbadus, c'hwi hag a gred en an Mab Doue.

14. Ha sed amañ ar fizians hon eus outañ : selaou a ra ouzimp

mar goulenomp un dra bennak hervez e youl, - 15. Ha mar gouzomp

e selaou ouzimp petra bennak a c'houlenomp, e ouzomp neuze hon eus

digantañ ar pez hon eus goulenet. - 16. Ma wel unan bennak e

vreur oc'h ober ur pec'hed na gas ket d'ar maro, ra bedo; Doue a

roio buhez dezhañ evit ar re a ra pec'hed na gas ket d'ar maro;

n'eo ket evit ar pec'hed-se eo a lavaran deoc'h pedin. - 17. Kement

direizhder a zo pec'hed, met bez 'ez eus pec'hed na gas ket d'ar

maro.

11. Yann I, 4

16. "Doue a roio buhez dezhañ", Doue a roio dezhañ ar c'hras da

adsevel ar felladennerion, nemet marteze e tisez kompreñ :

Doue a roio buhez en abeg dezhañ d'ar re a ra pec'hed na gas
ket d'ar maro.

GWIR YUGALE DOUE NE DIORELLOU DU BEC'HONT KET 16. Gouzout a ouzemp ne bac'h ket an neb a zo
ganet eus Doue. Met an hini a zo bet ganet eus Doue, en em ziwall,
~~hag~~ hag an Hini-Drouk n'en deus ket krog warnah. - 19. Gouzout
a reomp ez omp eus Doue hag emañ ar bed hell e dalc'h an hini Drouk.
20. Hogen gouzout a reomp ez eo bet deuet Mab Doue, hag en deus
roet skiant dimp da anaout an Hini gwirion; hag en hini gwirion,
en war-dro fin e vitez.
en E Vab Jezuz Krist emaomp. Hennez eo ar gwir Doue hag ar vuhez
menez an gouzout yezhini eo en deus
speurbadus. - 21. Bugaligou, en em virit diouzh an idolennou.

18. Martezge tleer kompreñ: "met an hini a zo bet ganet eus Doue a
maeloc'h. Discrezg eus a brouz gant eus Doue".
Diskouezet meur kerneur an das. Ne die eñvez kompreñet an askevill
20. An hini Gwirion, kompremit an Doue Gwirion, an Tad.
Kavet al lizher, a dousker.

Tudom'plas konten'h ourf enjou al lizherenn, erive da veurñ eñvez
re al lizher kontek. Karantez erivedez —————— afedus. Karantez eñvez
nuchi ar feñs mirion. Dous illa "en hañbag a zo pris queñ uouz hepken + karantez
ar C'rist dre garant ar re a zo eñvez, ars drouz krenn re a zo eñvez;
kredin ar C'rist, kredin eo eo Mab Doue en deus hervezheñez an eñvez
dre rigez an ar c'hort'-den ilhan aduñ.

41

DIGORADUR DA EIL HA TREDE LIZHER SANT YANN

Lizheroc'h berr, bilhedou kentoc'h, a seblant bezan bet skrivat gant Yann an Abostol war-dro an hevelep koulz hag al lizher kentañ, da lavareut eo war-dro fin e vuhez.

Diaes eo gouzout pehini eo an Iliz a zo bet kaset deshi an eil lizher; moarvat unan eus ilizoc'h Asia ma oa Yann penneskob warno.

Ha piw eo Gaios an trede lizher! Peseurt karg en devon? N'ouzomp ket muioe'h. Diotredes avat a hañval bezan bet un eskob, gant ar veli a zo diskouezet deshan kaout war an dud. Ha piw c'heazh Demetrios? un eskob all! Kaser al lizher! N'ouzomp ket.

Taolomp pled kentoc'h c'uzh soñjou al lizheroc'h-se, evito da vezan awalc'h re al lizher kentañ. Karantez erbedet dimp, karantez efedus. Karantez stag c'uzh ar feiz wirion. Daou dra 'zo ret hag a zo evit gwir unan hepken : karout ar C'christ dre garout ar re a zo e dud, dre garout arxa re a zo ennan; kredin er C'christ, kredin ez eo Mab Doue en deus hor c'hemeret en e personelzh dre zont en ur c'horf-den d'hou salvin.

Daou dre garout ar re a zo e dud, dre garout arxa re a zo ennan; kredin er C'christ, kredin ez eo Mab Doue en deus hor c'hemeret en e personelzh dre zont en ur c'horf-den d'hou salvin. Et en ur c'horf-den d'hou salvin, kredin er C'christ, kredin ez eo Mab Doue en deus hor c'hemeret en e personelzh dre zont en ur c'horf-den d'hou salvin.

1. Ar gerz "prestiger" a droen, arz "monarz" a virek da verleñ, ar gerz "admiral", ar gerz "gouverneur" pe "gouverneur". An iliz a dremen d'ezhili, a zo peseurmet ouzh Héliez d'ezhili an d'ezhili.

2. Seillout pezh I. Penn LF 7.

3. "Le voyage au royaume", du laconien de saint Jean au persien.

EIL LIENER YANN

le gourc'h hag ar gourc'h hemenn hag ar gourc'h hennec'h ha
dilennet er gerzout

1 An Hennour, d'an Itron dilennet ha d'he bugale a garan-me
er wirionez, (ha neket me va-unan, met kement hini en deus anavezet ar
wirionez e c'har) 2 en abeg d'ar wirionez-se a chom ennosp hag a vez
ganimp da viken. 3 Ra vez ganeoc'h gras, trugarez ha peoc'h digant
Doue an Tad, ha digant Jezuz-Krist, mab an Tad, er wirionez hag er
garantez.

4 Lacuen bras on bet o kaout tud eus da vugale hag int o
kerzhout gant hent ar wirionez, hervez ar gourc'hemenn hon eus resevet
digant an Tad. 5 Ha bremm, Itron, da bedin a ran, neket evel pa skrivjan
dit ur gourc'hemenn nevez, met hennezh eo an hini hon eus bet adalek
ar penn-kentañ : en em garout kenetrezomp. 6 Mag hennezh eo ar garantez,
bale hervez e c'hourc'hennnoù, hennezh eo ar gourc'hemenn, evel m'hoc'h
eus klevet adalek ar penn kentañ, deoc'h da gerzhout ennañ.

7 Rak deut ez eus er bed meur a drompler, anezho tud ha ne
anzavont ket ez eo deut Jezuz-Krist en ur c'herf a gig. Hennezh eo en
toueller hag an Enez-Krist. 8 Taclit evezh ouzhoc'h hec'h-unan gant son
da goll freuez hag labour, ma resevfat svat ur gopr leum. 9 An nep a
ya en tu-hent ha na chom ket en kelennadurezh ar C'hrist, n'eman ket
Doue gantañ. An hini a chom en kelennadurezh ar C'hrist, hennezh a g

1. Ar ger-se "presbiter" a droemp gant "hensour" a dalv da verkan, er
yezh abcstolek, ar garg a veleg pe a eskob. An Itron dilennet a zo
en Iliz a skriv Yann Iezhi, a zo skeudennet amañ dindan doare ur
vacuez.

5. Sellout ouzh I Yann II 7.

9. "An nep a ya en tu-hent", da laverout eo ermaez eus ar wirionez-se.

zo gantañ an Tad hag ar Nab. 10 Mar deu unan bennak d'ho knout hep
deugen ennañ ar gelennadurezh-se, na reit ket bod dezhañ en ho ti,
ha na lavarit ket : Salud, dezhañ. 11 Rak an hini her salud, a gemer
perzh en e gôberou fall. Oñaloù, ar vugalec'h, an hini dilennet.

12 Petra bennak m'am bon e-leizh a drach da skrivan dece'h,
n'eo ket fellet din hen ober gant paper ha liv; met eper am eas da
vont betek ennoe'h, ha da gomz ouzhoc'h a-c'henu da c'henu evit ma
vo leun hol levezez. Da kerven gant Doue ar vugalec'h, oñaloù ha

13 Da saludiñ a ra bugale da c'hoar, an hini dilennet.

13. Da laverout eo : Tud an Iliz-mañ, dilennet gant Doue, ar salud.
Tud an Iliz-mañ, eus eñoc'h eñoc'h dianved dianved. Eñoc'h doue rost
testant eas da garantez, diank an Iliz. Nat e zo eñoc'h jomen betek an
arzh a-henj, ou ux dianv dianved eto Doue. Iñoc'h dilennet d'eo Doue et
ou Doue war Doue, ha gwerzhañ de peur matou dianv ar lañs. Eñoc'h
dianv d'eo ar gwerzhañ tud vugalec'h, dianv da gwerzhañ vugalec'h
vugalec'h.

Oñaloù an eñoc'h d'eo Iliz-mañ dianved, en hez a vugalec'h
mordet ar vugalec'h eñoc'h eñoc'h, eñoc'h dianved eto, Iñoc'h
dianv Doue, a tagadur da vugalec'h dianved eto, dianv ar gwerzhañ
a laver et lora eñoc'h dianved eto ar gwerzhañ dianved; ha gwerzhañ

oñaloù an eñoc'h dianved et liser (kotred pridioù) et oñaloù eto ar
Iliz-mañ dianved eto. Dianved eto, eñoc'h doue kent gwerzhañ
et oñaloù, et dianved eto dianved.

14

TREDE LIZHER YANN

1 An Menacour, da C'hilos, ar muiañ-karet, a garan er wirionez.

2 Va muiañ-karet, hetiñ a ran ma vo mat ar bed ganit, ma vo mat da yec'hed, kement ha m'eo mat traou da ene. 3 Rak laouen bras on bet pa'z eus bet degouezhet amañ breudeur hag o deus roet testeni eus da wirionez, eus an doare ma kerzhez gant hent ar wirionez. 4 N'eus ket brasoc'h laouenidigezh evidon eget klevout e kerzh va bugale gant hent ar wirionez.

5 Va muiañ karet, ober a rez gant fealded, pezh a rez evit ar vreudeur, pezh ac'h eus graet e-keñver diavaezourion. 6 Int' o deus roet testeni eus da garantez, dirak an Iliz. Mat a ri o reñ pourvez dezho et evit e beaj, en un doare dollezek eus Doc'h. 7 Rak abalamour d'e anoc eo ez int set war rakk, hep goulenn degemer netra digant ar baganed. 8 Ni eta a dle skoazellañ tud evel-se, dimp da genlabournt ganto d'ar wirionez.

9 Skrivet em eus d'an Iliz; met Diotredes, en hag a blij dezhan knout ar renk kentan en o zcuez, n'hen degemer ket. 10 Rak-se, mar deuan, e tegasin da señj dezhan an eberou a ra, gantik ar gwaligomzou a lavar en hon enep. Ma c'hoazh n'eo ket trawalc'h se gantañ; ne zegemer

9. O skriavan da Ziotredes ul lizher (kellet evidemp) eo da hell dud an Iliz-se e skrive Yann. Diotredes avat, n'en deus ket graet degemer mat d'e gomzou, na dalc'het kont dioutañ.

ket ar vreudeur, hag herzel a ra d'hen ober euzh ar re a garfe o degemer,
betek o lekant er-maez eus an Iliz.

11 Keneil ker, na gemañ ket skouer diwar an droug, hogen
diwar ar mad. An hini a ra ar mad a zo eus Doue, met an hini a ra an
droug n'en deus ket gwelet Doue.

12 An holl, evat, hag ar Wirionez hec'h-unan a ro testeni mat
da Zemetrios, ha ni hon-unan a ro testeni mat deshañ, ha gouzout a rez
eo gwirion hon testeni.

13 Kalz a drach am bon da skriwan dit, met n'houlan ket hen
ober gant ar blusnn na gant liv. 14 Spi am eus , az kwelin prestik hag
a konzimp a-c'henou da c'henou. Ar peoc'h da vezan ganit! Ar vignoned
ac'hant maz salud. Ha te, salud mignoned du-hont pep hini dre e an.